



A portrait of a bearded Orthodox priest, likely a bishop or high-ranking clergyman, wearing ornate golden vestments and a mitre. He is holding a crosier (a staff with a golden, crozier-shaped top) in his right hand and a small, ornate golden object in his left hand. The background is dark and out of focus.



Jeudi 14 Mars 2019 – 5 Baramhat 1735

Cathédrale de la Vierge Marie & l'Archange Raphaël

Draveil - France



Les prières relatives à l'ordination du prêtre sont faites juste après l'oraison de la réconciliation.

L'engagement du nouveau prêtre

Le nouveau prêtre commence par lire l'engagement, suite à cela, les diverses prières débutent.

Prière d'action de grâce

ΠΙΟΥΗΒ Ὡς ΠΙΔΙΑΚΩΝ Ἐπὶ προσευχῇ ἑσταότε ΠΙΟΥΗΒ Ἥρην πασι ΠΙΔΑΟΣ Κε τῷ πνεύματι σοῦ ΠΙΟΥΗΒ Μαρενωεπὲμοτ ἤτοτϣ ἁπιρεϣερπεθῆνεϣ οτοϣ ἡναητ : Φνοϣτ Φιωτ ἁΠενβοις οτοϣ Πεννοϣτ οτοϣ Πενσωτηρ Ἰησοϣς Πιχρηστος. Χε αϣερσκεπαζιν ἔχων : αϣερβοῆοιν ἔρον αϣἄρεϣ ἔρον : αϣωποτην ἔροϣ : αϣτἄσο ἔρον : αϣττοτην αϣεντην ὡς ἐβρη ἔται οἴνοϣ θαί.	Le prêtre Prions Le diacre Pour la prière levons-nous Le prêtre La Paix soit avec vous L'assemblée Et avec votre esprit. Le prêtre Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ parce qu'Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.	الكاهن صل الشماس للصلاة قفوا الكاهن السلام لجميعكم الشعب ولروحك أيضا الكاهن فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة
--	---	--



Προσυχον μαρεντζο εροχ
 οπωσ ντεχ αρεζ ερον ζεν
 παι εζοοτ εθοταβ φαι νεμ νι
 εζοοτ τηροτ ντε πενωμδ ζεν
 ειρηνη νιβεν νχε Πιπαν-
 τοκρατωρ Πβοις Πεννοττ.

Πιδιακων

Προσευχασθε

Πιλαος

Κυριε ελεησον

Πιοτηβ

Φημβ Πβοις Φνοττ
 πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
 μΠενβοις οτοζ Πεννοττ
 οτοζ Πενσωρ Ιης Πχς

Τενωεπζμοτ ντοτκ κατα
 ζωβ νιβεν νεμ εθβε ζωβ
 νιβεν νεμ ζεν ζωβ νιβεν

Χε ακερσκεπαζιν εχων :
 ακερβοηοιν ερον : ακαρεζ
 ερον : ακωοπτεν εροκ :
 ακτδσο ερον : ακττοτεν :
 ακεντεν ωα εζρη εται ογνοτ
 θαλ.

Πιδιακων

Τωβζ ζινα ντε Φνοττ ναι
 ναν ντεχωενζητ ζαρον
 ντεχωτεμ ερον :
 ντεερβοηοιν ερον :
 ντεχδν ννιτζο νεμ νιτωβζ
 ντε νηεθοταβ νταχ ντοτοτ
 εζρη εχων επιαδαοον νχοτ
 νιβεν :

Supplions-Le encore de
 nous garder en ce saint
 jour et tous les jours de
 notre vie en toute paix ;
 Lui qui est Tout-Puissant,
 le Seigneur notre Dieu.

Le diacre

Prions

L'assemblée

Pitié Seigneur

Le prêtre

Ô Maître Seigneur, Dieu
 Tout-Puissant, Père de
 notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ,

nous Te rendons grâce, de
 toute circonstance, pour
 toute circonstance et en
 toute circonstance,

parce que Tu nous as
 protégés, aidés, préservés,
 reçus avec bonté, traités
 avec miséricorde, fortifiés
 et fait parvenir jusqu'à
 cette heure.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers nous,
 nous écoute et nous aide,

qu'Il agrée les demandes et
 les supplications que ses
 saints Lui adressent
 continuellement en notre
 faveur,

هو أيضا فلنسأله أن
 يحفظنا في هذا اليوم
 المقدس وكل أيام حياتنا
 بكل سلام، الضابط الكل
 الرب الهنا

الشماس

صلوا

الشعب

يارب ارحم

الكاهن

أيها السيد الرب الاله
 ضابط الكل أبو ربنا والهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح

نشكرك على كل حال
 ومن أجل كل حال وفي
 كل حال

لأنك سترتنا وأعنتنا
 وحفظتنا وقبلتنا اليك
 وأشفقت علينا وعضدتنا
 وأتيت بنا الى هذه
 الساعة

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا ويسمعنا
 ويعيننا،

ويقبل سؤالات وطلبات
 قديسيه منهم بالصلاح
 عنا في كل حين،



νητερνοϥρι ϥαϥμι μμωοϥ ναλ :	convenables	فارزقنا إياها،
χε ἡθoκ πε ἔτακτ ἁπιερϥϥι ναλ : ἔϥωμι ἔχεν νιϥoϥ νεμ νιόλῃ : νεμ ἔχεν τϥομ τηρϥ ἡτε πιϥαϥι.	car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.	لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو

Et il termine à voix basse :

و يكمل سرآ :

Οτοϥ ἁπερεντεν ἔϥοϥν ἐπιρϥμοϥ αλλα ναϥμεν ἐβoλϥα πιπετϥοϥ.	Ne nous induis pas en tentation mais délivre-- nous du malin.	ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير.
ῃεν πιϥμοτ νεμ νιμετϥενϥητ νεμ τμετ- μαιρωμι ἡτε πεκμονοϥενῃς ἡϥηρι : Πενβοιϥ οτοϥ Πεννοϥτ οτοϥ Πενϥωτηρ Ιῃϥοϥ Πιϥρηϥτοϥ.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	بالنعمة والرفآت ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Φαι ἔτε ἐβoλϥιτοϥτ ἔρε πιωοϥ νεμ πιταίο νεμ πιάμαϥι νεμ τπρoκϥνηϥιϥ : ερπρεπι νακ νεμαϥ : νεμ Πιπνεϥμα εϥτ ἡρεϥτανϥo οτοϥ ἡομooϥιoϥ νεμνακ τϥνοϥ νεμ ἡϥοϥ νιβεν νεμ ϥα ἔνεϥ ἡτε νιἔνεϥ τηροϥ αμῃν.	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Quatrains du Carillon

τϥεντϥo ἔροκ ὡ τϥιοϥ θεoϥ: ἐρεκαρεϥ ἐϥωνϥ ἁπενπατριαρχῃς: παπα αββα τawaδpoc πιάρχῃερεϥ: ματαϥpoc ϥιχεν πεϥϥοpοϥ.	Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche, le grand prêtre anba Tawadros ; maintiens-le sur son trône.	نسألك يا أبن الله أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا تواضروس رئيس الكهنة ثبته علي كرسیه.
--	---	--



Νευ περκευφην Et son confrère dans le وشريكه في الخدمة ابانا
 ἡλιτογρζος: πενωτ εϑν ministerie notre père le القديس البار أنبا ويصا
 ἡδικεος: αββα Βισα πι juste Anba Wissa le المطران ثبته علي كرسیه
 μητροπολιτης : ματαχροϗ métropolitaine, maintiens-le
 ζιζεν περϑερονος sur son siège.

Νευ περκευφην Et son confrère dans le وشريكه في الخدمة ابانا
 ἡλιτογρζος: πενωτ εϑν ministerie notre père le القديس البار أنبا مارك
 ἡδικεος: αββα Μαρκ juste Anba Marc l'évêque الاسقف ثبته علي كرسیه
 πῆπισκοπος: ματαχροϗ maintiens-le sur son siège.
 ζιζεν περϑερονος

Ζιτεν μηρεσβια: ἡτε Par les intercessions de بشفاعات والدة الإله
 †θεοτοκος εϑν Μαρια: Ποc Sainte Marie, Mère de القديسة مريم يارب أنعم لنا
 ἀριζμοτ ναν: ἡπιχω εβολ Dieu, Seigneur accorde بمغفرة خطايانا.
 ἡτε νεννοβι. nous la rémission de nos péchés.

Εϑρενωc εϑοκ: Νευ Afin que nous Te louions لكي نسبحك مع أبيك
 πεκιωτ ἡαζαθος: Νευ avec Ton Père très bon et le الصالح والروح القدس لأنك
 πιπνευμα εϑν: χε ακι Saint Esprit, car Tu es venu أتيت وخلصتنا أرحمنا.
 ακω† ἡμον ναι ναν. et Tu nous as sauvés.



Evêque :

O Seigneur, Dieu des puissances, qui nous a donné l'héritage de ce service ; qui connaît la compréhension de l'humanité, et qui sonde les cœurs et les reins.

Ecoute-nous selon ta grande compassion et purifie-nous de toute souillure du corps et de l'esprit.

Enlève le nuage de nos péchés et de notre injustice comme la fumée. Remplis-nous de Ta puissance divine et de la grâce de Ton Fils unique et de l'œuvre de l'Esprit-Saint.

Rends-nous dignes de ce service réservé à la Nouvelle Alliance, afin que nous puissions mériter de porter ton Saint nom, et de servir ce ministère sacerdotal de tes saints mystères. Et ne nous permet pas de commettre des péchés étrangers, mais remets nous nos péchés.

Et donne-nous, Ô notre Maître, de ne rien faire de mal, mais donne-nous la connaissance nécessaire pour parler selon ce qui convient afin que nous puissions approcher de ton Saint Autel.

Accepte le sacerdoce parfait de ton serviteur (...) qui se tient debout, attendant tes dons célestes.

الأسقف:

أيها الربُّ إله القوَّاتِ الذي أدخلنا إلى نصيب هذه الخدمة، الذي يقيم فهم البشر، ويفحص القلوب والكُلَى.

إسمعنا بكثرة رأفتك، ونقِّنا من كلِّ دنس الجسد والروح.

إمَحْ سحابة خطايانا وظلمنا مثل الضباب. إملأنا من قوتك الإلهية، ونعمة ابنك الوحيد، وفعل الروح القدس.

ولنكنَّ مُستوجبين لهذه الخدمة التي للعهد الجديد، لكي نستطيع باستحقاق أن نحمل اسمك القدوس، ونخدم كهنوت أسرارك المقدسة. ولا تدعنا نشترك في خطايا غريبة، بل إمَحْ خطايانا.

وامنحنا يا سيِّدنا أن لا نصنع المائلات، بل أنعم لنا معرفة، لننطق بما يجب، ونقترب إلى مذبحك المقدس.

واقبل إليك القسيسية الكاملة التي لعبدك (...) الواقف ينتظر مواهبك السمائية.



Car tu es bon et plein de miséricorde pour tous ceux qui t'invoquent, et ta puissance est forte avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Archidiacre :

La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, qui complète notre déficience, par la joie de Dieu le Père et le Saint-Esprit, qu'elle vienne sur (...), qui s'approche avec crainte et tremblement et avec un cœur humble jusqu'au Saint Autel, s'inclinant et levant les yeux de son cœur vers toi qui résides dans les cieux, dans l'attente de Tes dons célestes.

Afin qu'il soit élevé de l'ordre du diaconat au rang de la prêtrise, dans la sainte église de (...), et au Saint Autel. Prions tous pour que le don du Saint-Esprit vienne sur lui. Amen !

Le peuple :

Amen x3

Evêque :

Oui, Seigneur, rends-le digne de l'appel du sacerdoce, afin que, par ton amour pour le genre humain, il soit digne de ton Saint Nom, pour t'adorer et servir ton Saint Autel, et qu'il bénéficie de ta miséricorde ; car la miséricorde et la compassion viennent de toi, ô Dieu, et la gloire t'est due, ô Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

لأنك صالح وكثير الرحمة لكل الذين يدعونك، لأن سلطانك قوي مع ابنك الوحيد والروح القدس. الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهور كلّها. آمين.

رئيس الشماسية:

نعمة ربنا يسوع المسيح، المكّلة لنقصنا بمسرة الله الآب والروح القدس، تأتي على (...), هذا الذي دخل بمخافة ورعدة واتضاع قلب، إلى المذبح المقدس، وهو جاث ورافعاً عيني قلبه إليك يا ساكن السماء، منتظراً مواهبك السمائية.

لكي ينتقل من طقس الشماسية إلى رتبة القسيسية، في كنيسة (...) والمذبح المقدس. اطلبوا كلّكم لكي يأتي عليه موهبة الروح القدس. آمين.

الشعب:

آمين (3)

الأسقف:

نعم يا رب اجعله مستحقاً لدعوة القسيسية، لكي باستحقاق من قبل محبتك للبشر، يستحق اسمك القدوس، ويتعبد لك، ويخدم مذبحك المقدس، ويجد رحمة أمامك، لأن الرحمة والرافة من قبلك يا الله، وبك يليق المجد أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهور كلّها. آمين.



Le peuple :

Pitié Seigneur x3

Evêque :

O Maître, Seigneur, Dieu Tout-Puissant, qui a créé toutes choses par Son Verbe éternel et qui en prend soin également par Lui, selon Sa volonté ; Lui qui, en tout temps, regarde l'assemblée de Sa Sainte Église, multiplie son nombre et la fortifie pour faire les efforts en paroles et en actions.

Regarde Ton serviteur (...) qui a été présenté pour le sacerdoce par la nomination et le jugement de ceux qui l'ont présenté parmi eux.

Remplis-le de l'Esprit-Saint, de la grâce, de conseils et de Ta crainte, afin qu'il puisse aider et guider ton peuple avec un cœur pur ; comme Tu as regardé Ton peuple que Tu as choisi, et ordonné à ton serviteur Moïse de choisir lui-même des anciens, eux que tu as rempli du Saint-Esprit, qui n'est pas crée et qui procède de Toi.

Diacon:

Prions

الشعب:

يا ربُّ ارحم (3)

الأسقف:

أيها السيد الربُّ الله ضابطُ الكُلِّ، الذي خلق كلَّ شيء بكلمته الذاتية، ويعتني أيضاً بجميعهم من قبله كإرادته. الذي ينظر كلَّ حين على بيئته المقدسة، ويكثرهم ويقوِّبهم، ليقبلوا التعب في القول والفعل.

أنظر عليَّ عبدك (...) هذا الذي دُفع للقسيسية بالتزكية وحكم الذين قدموه في الوسط.

إملأه من الروح القدس والنِّعمة والمشورة ومخافتك، ليساعد ويدبر شعبك بقلب نقي.

كما نظرت على شعبك الذي اخترته. وأمرت عبدك موسى أن يختار له مشايخ، هؤلاء الذين دعوتهم من قبل الروح القدس غير المصنوع بالأيدي والمنبثق منك.

الشماس:

صلُّوا.



Evêque :

Oui, Seigneur, écoute-nous ; nous
T'implorons de garder en nous Ta grâce
du Saint-Esprit qui n'est pas créé.
Accorde-lui l'Esprit de Ta sagesse afin
qu'il soit rempli d'œuvres de guérison et
de paroles d'instruction,

Pour qu'il puisse enseigner Ton peuple
avec douceur et T'adorer en pureté, avec
des pensées droites et une âme humble,
et qu'il puisse accomplir les fonctions du
sacerdoce sur Ton peuple ; et qu'il puisse
renouveler tous ceux qui s'approcheront
de lui par le baptême de la naissance
nouvelle.

Quant à moi, purifie-moi de tout péché
étranger et libère-moi de mes fautes, par
la médiation de Ton Fils unique, notre
Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur
Jésus-Christ, par Qui la gloire, l'honneur,
la magnificence et l'adoration Tous sont
dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.
Amen !

الأسقف:

نعم يا ربَّ اسمعنا إذ نسألك أن تحفظ فينا
الروح القدس الذي لنعمتك غير المصنوعة
بالأيدي. إمنحه روح حكمتك لكي يمتلئ
من أعمال الشفاء، وكلام التعليم.

ويُعَلِّم شعبك بوعاءة، ويتعبَّد لك بطهارة،
وفكر نقي، ونفس صافية، ليُكَمِّل أعمال
الكهنوت على شعبك. والذين يتقدمون
إليه، يجددهم بحميم الميلاد الجديد.

وأنا أيضاً نقني من كلِّ خطية غريبة،
واعتقني من خطاياي بواسطة ابنك
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي من قبليه، المجدُّ والكرامة والعزُّ
والسجود، تليق بك معه، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور كلِّها. آمين.





L'évêque se tourne vers l'autel et prie :

O Seigneur, observe-nous ainsi que notre service et purifie-nous de toute souillure. Envoie du ciel Ta grâce sur Ton serviteur afin que, par Toi, il soit digne d'accomplir Ton sacerdoce de manière irréprochable et qu'il puisse gagner Ta Compassion avec ceux qui T'ont plu dès le commencement.

Car la miséricorde se trouve dans Ta volonté, et à Toi sont dus de la part de tous, l'honneur et l'adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen !

Le peuple :

Pitié Seigneur x3

Évêque :

Nous T'appelons dans la Sainte Eglise de Dieu. Amen !

Le peuple :

Amen !

يقول الأسقف الصلاة الآتية ووجهه إلى المذبح:

أنظر علينا وعلى خدمتنا، وطهرنا من كل دنس. أرسل من السماء إلى أسفل نعمتك علي عبدك هذا، لكي يستحق من قبلك أن يكمل كهنوتك بغير لوم، لكي يفوز برأفتك مع الذين أرضوك منذ البدء.

لأن الرحمة في مسرّتك، ويليق بك الإكرام من كل أحد والسجود، أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهور كلّها. آمين.

الشعب:

يا رب إرحم (3)

الأسقف:

ندعوك في كنيسة الله المقدسة. آمين.

الشعب:

آمين.





Évêque :

Nous T'appelons (...) prêtre sur le Saint Autel appelé à être pour les orthodoxes (dans l'église (...) de la ville de (...)).

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. Amen !

Béni soit Dieu le Père Tout-Puissant. Amen !

Le peuple :

Amen !

Évêque :

Béni soit Son Fils unique, Jésus-Christ notre Seigneur. Amen !

Le peuple :

Amen !

Évêque :

Béni soit l'Esprit-Saint paraclet. Amen !

Le peuple :

Amen !

L'évêque habille le nouveau prêtre avec les vêtements liturgiques, puis il se tourne vers l'autel et prie la prière d'action de grâce suivante :

الأسقف:

ندعوك يا (...) قسيساً للمذبح المقدس الذي سمي للأرثوذكسيين (على الكنيسة بالمدينة (...)).

باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشعب:

آمين

الأسقف:

مبارك إبنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

الشعب:

آمين.

الأسقف:

مبارك الروح القدس البارقليط. آمين.

الشعب:

آمين.

يلبس الأسقف الملابس الكهنوتية للكاهن الجديد ويقول:



Evêque :

Nous Te remercions, Ô Maître Tout-Puissant, pour toute chose et en toute chose, et nous glorifions Ton Saint Nom, car tu as fait de grandes choses avec nous et Tu as versé tes dons abondants sur ton serviteur.

Nous te demandons et nous te supplions, ô Maître, écoute-nous selon ta grande compassion, et réjouis-toi quant à la consécration de ton serviteur par la descente de ton Esprit-Saint sur lui.

Affermis le choix de son appel, par la pureté et la grâce de ta bonté et choisis-nous avec lui pour la bonté, afin que nous servions et héritions du salaire du talent.

Afin que nous recevions la récompense des croyants et des sages à l'avènement de notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ, avec tous ceux qui ont fait ta volonté depuis le commencement.

Par qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus, avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen.

Homélie pour le prêtre nouvellement ordonné, suivie des ordonnances.

الأسقف:

نشكرك أيها السيد ضابط الكل، من أجل كل شيء وفي كل شيء، ونمجد اسمك القدوس، لأنك صنعت معنا عظام وأفضت موهبتك ذات الغنى على عبدك هذا.

نسأل ونطلب إليك أيها السيد، إسمعنا بكثرة رافتك وسر على تكريس عبدك هذا من قبل حلول القدوس عليه،

وقوم دعوة إختياره بالطهارة والنعمة التي لصلاحك، واخترنا معه إلى الصلاح، لنعمل ونصيب ربح الوزنة.

لكي ننال مع كل الذين عملوا مشيئتكم منذ البدء، أجر المؤمنين والوكيل الحكيم عند ظهور ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبليه المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

موعظة للكهنة الجديد ثم الوصية.

